



Международная конференция

”Записки из подполья” в культуре Европы и Америки

Институт мировой литературы РАН

13-15 ноября 2019

Адрес: Москва, ул. Поварская, д. 25 а. (метро Баррикадная или Арбатская)

Colloque international

Notes écrites dans un souterrain de F.M. Dostoïevski dans la culture de l'Europe et de l'Amérique

Institut de littérature mondiale de l'Académie des sciences de Russie

13-15 novembre 2019

Adresse : 25 a, rue Povarskaïa, métro Barrikadnaïa ou Arbatskaïa

ПРОГРАММА PROGRAMME

**13 ноября 2019, среда
ИМЛИ, Конференц-зал**

**Mercredi, le 13 novembre 2019
Institut de littérature mondiale (IMLI), Salle des Conférences**

10.45 Регистрация участников

10h. 45 Accueil des participants

11.00 Торжественное открытие конференции.

Приветственное слово от Заместителя директора ИМЛИ РАН Андрея Федоровича Кофмана

Приветственное слово от Господина Винченца Бенета, директора Центра Франко-русских исследований в Москве

Приветственное слово от Госпожи Профессора Карен Аддад, директора Центра компаративных исследований литературы и поэтики Университета Париж-Нантер

11h.00 Ouverture du colloque.

Salutations de la part de

M. Andreï Kofman, Vice-directeur de l'Institut de littérature mondiale
M. Vincent Benet, Directeur du Centre de recherches franco-russes
Mme Karen Haddad, Directrice du Centre de recherche Littérature et poétique comparées de l'Université Paris Nanterre

11.15 – 14.00 Утреннее заседание

Модераторы – Андрей Федорович Кофман, Сергей Акимович Кибальники Микаэла Бёмиг

11.15-14.00 Session de matin

Modérateurs – Andreï KOFMAN, Sergueï KIBALNIK, Michaela BOHMIG

Елена Дмитриевна Гальцова (ИМЛИ РАН, РГГУ, МГУ), Ольга Юрьевна Панова (МГУ, ИМЛИ РАН), Анастасия Викторовна Голубцова (ИМЛИ РАН).
ПРЕЗЕНТАЦИЯ проекта РФФИ «"Записки из подполья" Ф.М. Достоевского и проблема "подпольного человека" в культуре Европы и Америки конца XIX-начала XXI вв.»

Elena Galtsova (IMLI, RSUH, MSU), Olga Panova (MSU, IMLI), Anastasia Golubtsova (IMLI). Présentation du projet « La réception des «Notes écrites dans un souterrain» et le problème de « l'homme souterrain » dans la culture de l'Europe et de l'Amérique aux XIX-XXI siècles » de la Fondation russe pour le soutien des recherches fondamentales (Russian Foundation for Basic Research, projet № 18-012-90044 - Dostoïevski).

Винцент Бенет (ЦФРИ). Статическое исследование лексики «Записок из подполья»

Vincent BENET (CEFR). Une étude statistique du lexique des *Notes d'un souterrain*

Микаэла Бёмиг (Университет Неаполя). «Записки из подполья в Западной Европе и, в частности, в Италии»

Michaela Böhmig (ун-т Неаполя). *Notes écrites dans un souterrain* en Europe Occidentale, et en particulier en Italie

Питер дель Корте (Католический университет Левен-ля-Нев). Ницше – читатель «Записок из подполья»

Pieter De Corte (Université catholique Louvain-la-Neuve). Nietzsche lecteur des *Notes écrites dans un souterrain*

12.30-12.50. Кофе-брейк

Pause-café

Татьяна Александровна Касаткина (ИМЛИ РАН). Что стоит публиковать в качестве сопроводительных материалов к "Запискам из подполья" при переводе.

Tatiana Kassatkina (IMLI). Des matériaux qui peuvent accompagner la publication des traductions des *Notes écrites dans un souterrain*

Сергей Акимович Кибальник (ИРЛИ РАН). ПРЕЗЕНТАЦИЯ проекта "Рабочие тетради Ф.М.Достоевского: первая публикация автографов в их динамической транскрипции" (РНФ - ИРЛИ РАН)

Sergueïl Kibalnik (Institut de littérature russe de l'Académie des sciences de Russie). LA PRESENTATION du projet « Cahiers de travail de F.M. Dostoïevski : la première publication des autographes dans leur transcription dynamique (RSF-IRLI RAN)

Татьяна Александровна Касаткина и Татьяна Георгиевна Магарил-Ильяева (Научно-исследовательский центр Достоевский и мировая культура ИМЛИ РАН). ПРЕЗЕНТАЦИЯ периодического издания ИМЛИ РАН «Достоевский и мировая культура. Филологический журнал»

Tatiana Kassatkina et Tatiana Magaril-Iliaeva (Centre de recherches Dostoïevski et la culture mondiale, IMLI RAN). LA PRESENTATION de la revue de l'IMLI RAN «Dostoïevski et la culture mondiale. Larevuephilologique»

14.00-15.00. Перерыв на обед

14.00-15.00. Pause-déjeuner

15.00-20.00 Вечернее заседание

Модераторы: Татьяна Александровна Касаткина, Анн Дюкреи Сергей Леонидович Фокин

15 h.00 – 20 h.00. Session d'après-midi

Modération : Tatiana Kassatkina, Anne Ducrey et Sergueïl Fokine

Сергей Акимович Кибальник (ИРЛИ РАН) Миф о тождестве героя и автора «Записок из подполья» в философской публицистике русского зарубежья и в медийном пространстве современной российской культуры

Виктор Михайлович Димитриев (ИРЛИ РАН, НИУ ВШЭ в СПб). «Чудо подпольного человека» в русской эмиграции: случай Василия Яновского

Victor Dimitriev (IRLI RAN, HSE à Saint-Petersbourg). « Le miracle de l'homme souterrain » dans l'émigration russe : le cas de Vassili Yanovski

Елена Дмитриевна Гальцова (ИМЛИ, РГГУ, МГУ). Блуждания «Подпольного духа»: о значении первого перевода «Записок из подполья» на французский язык.

Elena Galtsova (IMLI, RSUH, MSU). Les errances de « L'Esprit souterrain » : le rôle de la première traduction des *Notes écrites dans un souterrain* pour sa diffusion en Europe

Лиана Александровна Димитриева (независимый исследователь). Le souterrain, le sous-sol, la clandestinité: обличья подполья в XX веке

Liana Dimitrieva (chercheur indépendant). Le souterrain, le sous-sil, la clandestinité : incarnations du souterrain au XX siècle.

Николя Од (Университет Париж-Нантерр). "Критика из подполья": толкование творчества Достоевского и понятие миметического желания у Рене Жирара.

Nicolas Aude (Université Paris-Nanterre). *Critique dans un souterrain: lectures girardiennes du désir mimétique chez Fédor Dostoïevski*

16.30-17.00. Кофе-брейк

16 h.30-17 h.00. Pause-café

ВиктуарФейбуа (Университет Страсбурга). От подполья к миру: прочтения «Записок из подполья» Жоржем Стейнером

Victoire Feuillebois (Université de Strasbourg). Du souterrain au monde : la lecture des *Carnets du sous-sol* par George Steiner

Ольга Евгеньевна Волчек. Подпольный человек между двойником и идиотом в свете критики психоанализа Жюлья Делёза.

Olga Voltchek (chercheur indépendant). L'homme souterrain entre le double et l'idiot dans la critique de la psychanalyse de Gilles Deleuze.

Анн Дюкре(Париж, Сорбонна). «Записки из подполья» в современном французском театре.

Anne Ducrey (Paris Sorbonne). *Notes écrites dans un souterrain* dans le théâtre français d'aujourd'hui

Сергей Леонидович Фокин (Санкт-Петербургский государственный экономический университет). ЦветанТодорови "Запискиизподполья"

Serge Fokine (Université économique de Saint-Petersbourg). Tzvetan Todorov et Les notes écrites dans un souterrain.

Наталья Леклер (Университет западной Бретани). ПРЕЗЕНТАЦИЯ французского издания "*La révolution a été faite par les voluptueux*" *La force du mal dans l'œuvre de Dostoïevski*, Natalia Leclerc et Anne Pinot (dir.), Paris, éditions Hermann, collection Des morales et des œuvres, 2019. В презентации участвуют С.Л. Фокин, О.Е. Волчек, А. Дюкре и Н. Од.

Natalia Leclerc (Université de Bretagne occidentale). LA PRESENTATION de l'ouvrage collectif français : "*La révolution a été faite par les voluptueux*" *La force du mal dans l'œuvre de Dostoïevski*, Natalia Leclerc et Anne Pinot (dir.), Paris, éditions Hermann, collection Des morales et des œuvres, 2019. Dans la présentation prennent part S. Fokine, O. Voltchek, A. Ducrey et N. Aude.

19.00 Коктейль по случаю открытия конференции

19.00. Pot pour l'ouverture du colloque

**14 ноября 2019, четверг
ИМЛИРАН, Аудитория 13**

**Jeudi, le 14 novembre
Institut de littérature mondiale, Salle 13.**

10.30-15.00 Утреннее заседание

**Модераторы: Габриэла Импости и Анастасия Викторовна Голубцова
Modération: Gabriella Elina Imposti et Anastasia Golubtsova**

Габриэлла Импости (Ун-т Болоньи). Нарративные парадоксы в «Записках из подполья»

Gabriela Imposti (Université de Bologne). Stratégies narratives dans *Les Notes écrites dans le souterrain*.

Ольга Юрьевна Панова (МГУ, ИМЛИ). Современные англо-американские сценические и киноадаптации повести Ф.М. Достоевского «Записки из подполья»

Olga Panova (MSU, IMLI). *Notes écrites dans le souterrain* dans le théâtre et le cinéma contemporain aux Etats-Unis et en Grande Bretagne.

Анастасия Викторовна Голубцова (ИМЛИ). "Записки из подполья" в итальянской литературе рубежа XIX-XX вв.

Anastasia Golubtsova (IMLI). *Notes écrites dans le souterrain* dans la littérature italienne de la fin du XIXe début du XXe siècle.

Елена Маццола (Италия-Харьков, Центр Европейской Культуры «Данте»). Издатели, писатели и переводчики: некоторые размышления о рецепции «Записок из подполья» в современной Италии сквозь призму предисловия Альберто Моравиа (1975)

Elena Mazzola (Italie-Kharkov, Centre de culture européenne Dante). Editeurs, écrivains et traducteurs : quelques réflexions sur la réception des *Notes écrites dans le souterrain* en Italie contemporaine à travers la préface d'Alberto Moravia (1975)

Евгения Александровна Литвин (ШАГИ ИОН РАНХиГС) «Записки из подполья» в итальянской литературе середины XX века

Evguenia Litvin (SHAGI RANEPА). *Notes écrites dans le souterrain* dans la littérature italienne au milieu du XXe s.

13.00-13.30. Кофе-брейк

13 h.00 – 13 h. 30. Pause-café

Александр Николаевич Таганов (Ивановский государственный университет). "Подпольный человек" Достоевского и "Эра подозрения" Натали Саррот

Alexandre Taganov (Université d'Etat d'Ivanovo). « L'homme souterrain » de Dostoïevski et l'Ere de soupçon.

Александр Борисович Криницын (МГУ). «Записки из подполья» Достоевского и «Падение» Камю: поэтика дискурса и преломление идей.

Alexandre Krinitsin (MSU).). *Notes écrites dans le souterrain* de Dostoïevski et *La Chute* de Camus : poétique du discours et constuction des idées

Харитоновна Наталия Юрьевна (ИМЛИ, НИУ ВШЭ) Рецепция «Записок из подполья» в каталонском культурном пространстве.

Кирилл Сергеевич Корконосенко (ИРЛИ РАН). «Записки из подполья» и роман Мигеля де Унамуно «Авель Санчес»

Kirill Korkonossenko (IRLI RAN). *Notes écrites dans le souterrain* et le roman de Miguel de Unamuno *Abel Sánchez : Una historia de pasión*

**15 ноября 2019, пятница
ИМЛИ РАН, Аудитория 13**

**Vendredi le 15 novembre 2019
Intitut de littérature mondiale, salle 13**

10.30 – 14.00 – Утреннее заседание

Модераторы: Ирина Владимировна Дергачева, Корнелия Ичин и Елена Дмитриевна Гальцова

Modérateurs: Irina Dergatcheva, Kornelija Ičin et Elena Galtsova

Таня Попович (Ун-т Белграда). Отреволюции до невроза: восприятие „Записок из подполья“ в сербском литературоведении

Tania Popović (Université de Belgrade). De la révolution à la nevrose : la réception des *Notes écrites dans le souterrain* dans la critique littéraire serbe.

Корнелия Ичин (Ун-т Белграда). Постановки «Записок из подполья» силами сербских заключенных

Kornelija Ičin (Université de Belgrade). Les mises en scène des *Notes écrites dans le souterrain* par des détenus serbes.

Аристова Анастасия Станиславовна (ИМЛИ РАН) "Рецепция "Записок из подполья" в религиозно-философских воззрениях Иустина Поповича".

Anastasia Aristova (IMLI). La réception des *Notes écrites dans le souterrain* dans la pensée de Justin Popović

Дергачева Ирина Владимировна (Московский государственный институт культуры) «Записки из подполья» в итальянской критике

Irina Dergatcheva (Institut de culture de Moscou). *Notes écrites dans le souterrain* dans la critique italienne

Надъярных Мария Федоровна (ИМЛИ) «Записки из подполья» в Латинской Америке: динамика восприятия, логика рецептивных трансформаций.

Maria Nadiarnykh (IMLI). *Notes écrites dans le souterrain* Amérique latine : la dynamique de la réception, la logique des transformations réceptives

12.15-12.45 Кофе-брейк
12 h. 15 – 12 h.45 Pause-café

Сусана Фуэнетес (Университет Рио-де-Жанейро). Отголоски подполья: Достоевский в литературном мире Кларисы Лиспектор.

Susana Fuentes (State University of Rio de Janeiro - UERJ). Echoes from the underground: Dostoevsky and the literary world of Clarice Lispector

Анастасия Валерьевна Гладошук (Журнал «Иностранная литература»). "Откровения смерти": мексиканская рецепция "Записок из подполья"

Anastasia Gladoschouk (Revue « La littérature étrangère »). « Les révélations de la mort » : la réception mexicaine des *Notes écrites dans le souterrain*

Орлова Надежда Хаджимерзановна (Зеленогурский университет, Польша, «Парадигма: философско-культурологический альманах», Санкт-Петербург, Россия) День и ночь из «подполья» (по кинофильмам *Jour et nuit* (1985), Jean-Bernard Menoud и *J'irai cracher sur vos tongs* (2004), Michel Toesca)

Nadejda Orlova (*Uniwersytet Zielonogórski*). La nuit et le jour du « souterrain » (les films *Jour et nuit* (1985), Jean-Bernard Menoud et *J'irai cracher sur vos tongs* (2004), Michel Toesca)

Анастасия Викторовна Бородачева (РГГУ) Образ «подпольного человека» в творчестве датского режиссера Ларса фон Триера на материале фильма «Дом, который построил Джек»

Anastasia Borodotcheva (RSUH). L'image de « l'homme souterrain » dans l'oeuvre de Lars von Trier *The House that Jack Built*

14.00-15.00 Перерыв на обед

15.00-20.00 – Вечернее заседание

Модераторы: Анна Леонидовна Гумерова, Алла Алексеевна Стрельникова и Ксения Руслановна Андрейчук

Оксана Алексеевна Дубнякова (Московский городской педагогический университет), Татьяна Александровна Кашина (Российский государственный гуманитарный университет). К вопросу о передаче авторских концептов "Записок из подполья". Случай Андре Марковича.

Oksana Doubniakova (Université pédagogique de Moscou), Tatiana Kachina (RSUH). Questions de traduction des concepts de l'auteur des *Notes écrites dans un souterrain*. Lécas d'André Markowicz.

Маркова Екатерина Александровна (ИМЛИ РАН). Повесть Ф.М. Достоевского "Записки из подполья" как актуальный текст в английской и ирландской литературе XX века.

Ekaterina Markova (IMLI). *Notes écrites dans un souterrain* comme un texte actuel dans la littérature anglaise et irlandaise au XXe s.

Валентина Сергеевна Сергеева (ИМЛИ РАН). Английские переводы эпиграфа "из поэзии Некрасова" в "Записках из подполья".

Valentina Sergueeva (IMLI). Traductions anglaises de l'épigramme « de la poésie de Nokrassov » dans *Notes écrites dans un souterrain*.

Анна Леонидовна Гумерова (ИМЛИ РАН). Мотивы "Записок из подполья" в романе "Till We Have Faces" К.С. Льюиса

Anna Goumerova (IMLI). Les motifs des *Notes écrites dans un souterrain* dans le roman *Till We Have Faces* de C.S. Lewis

Дулина Анна Викторовна (МГУ). Выбирая хаос: поэтика потенциального в «Записках из подполья» Ф.М. Достоевского и «Степном волке» Г.Гессе».

Anna Doulina (MSU). En choisissant le chaos : la poétique du potentiel dans *Notes écrites dans un souterrain* et *Le Loup des steppes* de H. Hesse

16.30-17.00. Кофе-брейк

16 h.30-17.00. Pause-café

Стрельникова Алла Алексеевна (ИМЛИ РАН). Первые издания "Записок из подполья" в Германии

Alla Strelnikova (IMLI). Les premières éditions des *Notes écrites dans un souterrain* en Allemagne

Ковалев Никон Игоревич (ИМЛИ РАН) Проблематика "подпольного человека" у Н. Бердяева и Г. Бенна.

Nikon Kovalev (IMLI). La problématique de « l'homme souterrain » chez N. Berdiaev et G. Benn.

Лагутина Ирина Николаевна (НИУ Высшая школа экономики) «Достоевский, но в меру...»: рецепция «Записок из подполья» в Германии 1920-1930-х гг.

Irina Lagoutina (HSE). «Dostoïevski, mais pas trop » : la réception des *Notes écrites dans un souterrain* en Allemagne en 1920-1930.

Наталия Александровна Копча (РГГУ, ун-т Альберта Людвиг Фрайбург)
”Неизвестный“ Достоевский: немецкая рецепция русского писателя на рубеже
XIX-XX вв. на примере предисловий к повести „Записки из подполья“

Natalia Koptcha (RSUH, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg). Le Dostoïevski
inconnu : la réception de l'écrivain russe à la fin du XIXe-début du XXe s. Les préfaces
pour les *Notes écrites dans un souterrain*

Андрейчук Ксения Руслановна (ИМЛИ РАН). «Записки из подполья» Ф. М.
Достоевского в рецепции шведских писателей XX века (С. Дельланка, Б. Тротциг,
Л. Алина, Л. Юлленстена).

Ksenia Andreïtchouk (IMLI). *Notes écrites dans un souterrain dans la réception des
écrivains suédois du XXe s.* (S. Delblanc, B. Trotzic, L. Ahlin, L. Gyllensten)

19.00. Коктейль по случаю завершения конференции

19.00. Pot de clôture du colloque

Регламент выступлений – не более 20 минут. Выступления будут сопровождаться
обсуждением.

Рабочие языки конференции – русский, французский, английский.

La durée des communications – 20 minutes au maximum. Les communications seront
accompagnées des discussions

Les langues de travail du colloque : le russe, le français, l'anglais

Организаторы конференции: Институт мировой литературы им. А.М. Горького
РАН (Отдел литератур Европы и Америки новейшего времени, Научная
лаборатория Rossica: Русская литература в мировом культурном контексте), Центр
франко-российских исследований в Москве, Центр компаративных исследований
литературы и поэтики Университета Париж-Нантер, программа научных
исследований № 18-012-90044 (Достоевский) Российского фонда
фундаментальных исследований

Организационный комитет конференции:

Координаторы: Е.Д.Гальцова, К. Аддад, В. Бенет.

А.Ф. Кофман, Д.С. Московская, Т.А. Касаткина, С.Л. Фокин, О.Е. Волчек,
Е.А.Самошникова, А.К. Красникова, О.Ю. Панова, А.В. Голубцова, М.А. Ариас-
Вихиль, С. Чечович

Organisateurs du colloque : Institut de littérature mondiale Gorki de l'Académie des
sciences de Russie (département des littératures de l'Europe et de l'Amérique de
l'époque moderne, le Laboratoire Rossica : La littérature russe dans le contexte de
la littérature mondiale), le Centre d'études franco-russes à Moscou, le Centre de
recherche Littérature et poétique comparées de l'Université Paris Nanterre et la

Fondation russe pour le soutien des recherches fondamentales (Russian Foundation for Basic Research, projet № 18-012-90044 - Dostoïevski).

Comité d'organisation :

Coordinateurs : Elena Galtsova, Karen Haddad, Vincent Benet

A.Kofman, D. Moskopvskaïa, T. Kassatkina, S. Fokine, O. Voltchek, E.Samoshnikova, A. Krasnikova, O. Panova, A. Goloubtsova, M. Arias-Vikhil, S. Cecovic.